



EINFACH BESSER FRANZÖSISCH



AUDIO

écoute

écoute

7
18

LANGUE
Les Français
et les vacances

Spotlight Verlag

NOS 10 CAFÉS
PRÉFÉRÉS
à PARIS



01. Introduction **F** 0:27
 02. Au programme ce mois-ci **F** 0:26

LES CAFÉS DE PARIS

03. Trois cafés à connaître **M** 7:14

VOCABULAIRE

04. Le mot *vacances* dans tous ses états **M** 4:54

HISTOIRE DU MOIS

05. Louis Pasteur et son vaccin
 contre la rage **D** 4:30

EXPRESSION TYPIQUE

06. Être au bout du rouleau **M** 2:46

AGENDA

07. À faire en juillet **M** 5:08

POLAR

08. L'Énigme de Saint-Trémeur, troisième
 épisode **M** 6:54
 09. Questions et réponses du polar **F** 1:09

LE FRANÇAIS FACILE

10. Les Français et les vacances **F** 3:31

GRAMMAIRE

11. Les noms de jours **F** 1:08
 12. Petit exercice **F** 1:47

JEU

13. Cherchez l'intrus! **M** 2:55

PORTRAIT EXPRESS

14. Le poète Charles Baudelaire **D** 4:09

COMPRÉHENSION ORALE

15. Au club de plage **M** 2:35
 16. Questions et réponses **F** 0:58

CHANSON

17. La mystérieuse Mylène Farmer **M** 3:07
 18. *Sans contrefaçon*, de Mylène Farmer **D** 4:11

F FACILE A2 **M MOYEN** B1 **D DIFFICILE** B2 - C2

01. Introduction

Chères auditrices et chers auditeurs, bienvenue à tous sur le produit *Écoute audio* de juillet 2018. Bonjour Bernadette! Bonjour! Bonjour Élisabeth! Bonjour Élisabeth! Bonjour les amis!

02. Au programme ce mois-ci

Passons sans plus attendre au programme de ce mois de juillet 2018.

Dans lequel vous retrouverez, bien sûr, toutes nos rubriques habituelles de vocabulaire, de langue et de grammaire...

Mais aussi notre exercice de compréhension, notre histoire du mois...

...Notre agenda, nos jeux, notre portrait express, et le troisième épisode de notre polar maison *L'Énigme de Saint-Trémeur*.

C'est parti!

LES CAFÉS DE PARIS

03. Trois cafés à connaître

On y boit son expresso au comptoir, on y sirote son ballon de rouge, on y refait le monde en terrasse... Les cafés de Paris font partie intégrante du paysage parisien, comme les pigeons et la tour Eiffel.

Les Parisiens ont tous leur café à eux, qui n'est pas forcément le plus beau, ni le meilleur. Mais qui est le leur. Et ils sont très attachés à leur rituel quotidien: boire un «petit noir» (un café

serré) au comptoir, déguster un cappuccino en lisant *Le Monde*, siroter une «noisette» (un café avec une goutte de lait) en parlant politique.

Savez-vous que boire son café en terrasse pourrait être bientôt classé à l'Unesco? C'est en tout cas le souhait de «l'Association pour l'inscription au patrimoine immatériel de l'Unesco des bistrotts et terrasses de Paris en tant qu'art de vivre», créée fin 2017.

Vous trouverez dans notre magazine *Écoute* de juillet 2018 un choix de 12 cafés parisiens parmi nos préférés. En ce qui concerne notre programme audio, nous en avons retenu trois.

Si on aime les ambiances littéraires, on aimera *Les Éditeurs* (4, carrefour de l'Odéon), situé à cinq minutes à pied du Jardin du Luxembourg. Nous voici au cœur du 6^e arrondissement, celui de Saint-Germain-des-Prés et des grandes maisons littéraires (Gallimard, Le Seuil, Grasset). L'esprit du quartier, on le retrouve dans

c'est parti

► es geht los

le comptoir ► die Theke

siroter ► in aller Ruhe trinken

le ballon

► das bauchige Rotweinglas

faire partie intégrante

► fester Bestandteil sein

le café serré

► der starke Kaffee

la goutte ► der Tropfen

classer à l'Unesco

► zum UNESCO-Weltkulturerbe erklären

le patrimoine ► das Erbe

en tant que ► als

retenir ► hier: auswählen

ce café-restaurant lettré et chic, sans excès. Des livres tapisent les murs, comme dans une bibliothèque. Tous les ouvrages sont offerts par des maisons d'édition.

Actes Sud, Albin Michel, Le Diable Vauvert, Grasset, ou Taschen. « Et tout est en accès libre. Cela va de Pierre Bellemare (un conteur radio-phonique populaire) à Marguerite Duras. Il arrive qu'un exemplaire disparaisse de temps en temps. Mais je crois que c'est Victor Hugo qui disait qu'un livre volé est un livre lu... », sou-rit Francis Bugeaud, le maître des lieux.

Un escalier tout en miroirs mène au premier étage, où l'ambiance est encore plus feutrée. Tout invite à la lecture et à la conversation. D'ailleurs, un dîner-débat autour d'un écrivain, le « Rendez-vous Rive Gauche », est organisé tous les mois sur réservation. On y a vu Pierre Assouline, Florian Zeller ou encore David Foenninos, un habitué du café, tout comme Régis Debray. Certains prix littéraires sont aussi remis ici.

Le café-restaurant Les Éditeurs multiplie les clins d'œil au monde littéraire: le menu copie la couverture blanche des éditions Gallimard, la carte de visite est un marque-page. Bien sûr, le café est à 3 euros et le repas à 60 euros. Mais on apprécie l'ambiance tamisée de salon littéraire, bien restituée grâce à un système d'alcôves. C'est ici, devant des profiteroles au parmesan, saumon fumé et crème de yuzu, qu'il faut venir

débattre de la rentrée littéraire. Ou, qui sait, venir écrire le roman de sa vie.

Le Sélect fait partie des cafés-brasseries historiques de Montparnasse, comme La Coupole (située juste en face), Le Dôme, La Rotonde et La Closerie des Lilas. Dans les années 1920, Picasso, Cocteau, Max Jacob, Matisse, Chagall s'y sont assis en terrasse. Hemingway et Scott Fitzgerald avaient leurs habitudes le long du comptoir de bois verniss.

C'était l'époque où le monde entier défilait à Montparnasse, artistes et danseuses, intellectuels et surréalistes, noctambules ivres de liberté. On se déguisait, on dansait sur les tables au son du jazz et du charleston.

lettré,e ▶ literarisch

sans excès ▶ in Maßen

tapisser ▶ bedecken

en accès libre

▶ zur freien Verfügung

le conteur

▶ der (Geschichten)Erzähler

volé,e ▶ gestohlen

feutré,e ▶ gedämpft, ruhig

le dîner-débat ▶ das Abendessen mit Diskussion

le clin d'œil ▶ die Anspielung

le menu ▶ die Speisekarte

la couverture

▶ der Umschlag

le marque-page

▶ das Lesezeichen

tamisé,e ▶ gedämpft

la profiterole

▶ der Windbeutel

le yuzu

▶ die Yuzu, eine Zitrusfrucht

débattre de

▶ diskutieren über

la rentrée littéraire

▶ der literarische Herbst

verniss ▶ lackiert

le noctambule

▶ der Nachtschwärmer

ivre de liberté

▶ freiheitstrunken

se déguiser ▶ sich verkleiden

Pendant l'Occupation, des artistes comme Serge Lifar, Jean Marais, Suzy Solidor ont également fréquenté Le Sélect. Après-guerre, la vie artistique a migré vers le quartier de Saint-Germain-des-Prés, et d'autres cafés ont remplacé Le Sélect: Les Deux Magots, Le Café de Flore, la Brasserie Lipp.

Toutefois, si l'âge d'or de Le Sélect est aujourd'hui révolu, les vedettes, les touristes et une clientèle assez aisée continuent de s'y donner rendez-vous. Le cadre est resté le même (ou presque) avec sa mosaïque au sol, ses banquettes de moleskine confortables, ses tables alignées sur le trottoir du boulevard de Montparnasse, à l'abri d'un auvent. On y déguste la soupe à l'oignon ou le poulet fermier rôti dont Scarlett Johansson raffolait lorsqu'elle vivait encore à Paris.

Pour tous ceux qui ont aimé Le fabuleux Destin d'Amélie Poulain, de Jean-Pierre Jeunet, le Café des Deux Moulins (15, rue Lepic, dans le 18^e) sera la destination d'un pèlerinage ému. Avec son décor des années 1950 – vieux zinc cuivré, néons au plafond, miroirs et vue sur l'animation de la rue Lepic –, c'est une vraie carte postale ! Audrey Tautou, serveuse dans le film, promenait son joli minois de table en table. Depuis, le café est devenu un spot touristique au même titre que la basilique du Sacré-Cœur ou la place du Tertre.

«Parfois, ils sont 200 dehors ! Certains rentrent juste pour faire une photo, sans consommer. Je ne me gêne pas pour les mettre dehors !», râle Guillaume, le maître des lieux. Avec 80% de touristes comme clients, le Café des Deux Moulins est devenu une véritable tour de Babel.

On y entend parler brésilien, japonais, espagnol, allemand... Pourtant, il fait bon s'y attabler tôt le matin ou en soirée, lorsque les groupes sont partis. On retrouve alors l'esprit de ce bistrot de quartier, avec ses habitués, comme cette petite dame de 94 ans, une ancienne trapéziste, qui vient boire son soda tous les jours en ballerines depuis plus de 40 ans !

Et avec un peu de chance, on apercevra même

l'Occupation (f)

• die Besatzungszeit

être révolu, e ▶ vorbei sein

la vedette ▶ der Star

aisé, e ▶ wohlhabend

la banquette

• die Sitzbank

la moleskine

• das Englischleder

à l'abri de

• hier: geschützt von

l'auvent (m) ▶ das Vordach

raffoler ▶ schwärmen

le pèlerinage ▶ die Wallfahrt

ému, e ▶ bewegt

le zinc ▶ die Theke

cuivré, e ▶ verkupfert

l'animation (f) ▶ das Treiben

le minois ▶ das Gesichtchen

au même titre que

• ebenso wie

ne pas se gêner

• sich keinen Zwang antun

mettre qn dehors

• jn rausschmeißen

râler ▶ meckern

le maître des lieux

• der Besitzer

il fait bon ▶ es ist angenehm

s'attabler

• sich (an einen Tisch) setzen

l'habitué (m)

• der Stammgast

la trapéziste

• die Trapezkünstlerin

Jean-Pierre Jeunet en personne promener son chien – il habite à deux pas d’ici. « Son » café lui a un peu échappé. Les Deux Moulins appartiennent désormais au monde entier. Le nec plus ultra est de commander la crème brûlée d’Amélie Poulain, clin d’œil au film. « On en sert 220 par jour ! », précise Guillaume. Les inconditionnels d’Amélie jeteront un œil au mini-musée installé dans les toilettes : on y retrouve les nains de jardin du film. Quant à l’affiche géante placardée au fond du café, c’est une pièce unique : elle est dédiacée par le réalisateur.

Les autres cafés du quartier valent aussi le détour. On serait bien en peine d’en choisir un parmi ceux qui s’alignent le long de la rue des Abbesses. Lorsque le soleil vient réchauffer le trottoir, tous nous invitent à commander un café, un croissant et un jus d’orange en terrasse. Pour ma part, j’ai un faible pour le Saint-Jean qui reste presque uniquement fréquenté par une clientèle locale. C’est au 16, rue des Abbesses.

Écoute 7/18, p. 14 à 27

VOCABULAIRE

04. Le mot *vacances* dans tous ses états **M**

Ce mois-ci, dans notre rubrique *Un mot dans tous ses états*, nous allons voir le vocabulaire des vacances.

Oui, car elles sont là, enfin, ces merveilleuses

vacances d’été que l’on attend toute l’année en rêvant de destinations paradisiaques vantées sur des catalogues d’agences de voyage ! Même si, au bout du compte, il est fort probable qu’on aille squatter la maison de famille ou celle des copains...

Le mot « vacances » vient du latin « *vacare* » qui signifie « être libre, inoccupé » ou « être vide ». Les vacances sont en effet le temps où nous sommes libres pour faire autre chose que travailler.

Dans la famille de « vacances », on trouve d’autres mots comme le verbe « *vaquer* », un synonyme de « s’occuper de quelque chose » (« Jérôme *vaque* à ses occupations habituelles. »), ou

échapper ► entgleiten

désormais ► jetzt

le nec plus ultra

► das Nonplus/ultra

le clin d’œil

► die Anspielung

l’inconditionnel (m)

► der große Fan

le nain de jardin

► der Gartenzwerg

quant à... ► was ... betrifft

l’affiche (f) ► das Plakat

placardé,e ► angeschlagen

la pièce unique ► das Unikat

être dédiacé,e

► eine Widmung haben

valoir le détour

► den Umweg lohnen

être en peine de choisir

► sich nicht entscheiden können

s’aligner

► sich aneinanderreihen

vanté,e ► angepriesen

au bout du compte

► letzten Endes

il est fort probable

► es ist sehr wahrscheinlich

squatter

► besetzen; hier: wohnen in

le copain ► der Freund

vaquer à qc

► einer S. nachgehen

l'adjectif «vacant», libre, qui n'est pas occupé, en parlant, par exemple, d'un travail («Ce poste est vacant depuis des mois.»).

Le «vacancier» est celui qui part en vacances. En France, on a ceux qui partent en vacances en juillet, que l'on appelle les «juilletistes», et ceux qui préfèrent prendre leur congé au mois d'août, les «aoûtistes». Tous ceux qui partent en vacances en été, pendant la période estivale, sont rassemblés sous le terme générique d'«estivants».

Les vacances d'été commencent à la fin de l'année scolaire, fin juin, et durent jusqu'à la «rentrée», qui a lieu les premiers jours de septembre. Les vacances d'été sont très longues, et le principal souci des parents qui ont rarement deux mois de congés payés, c'est de trouver une occupation pour leurs enfants.

On peut envoyer les chers bambins en «colonie de vacances», un endroit où l'on regroupe des enfants pendant plusieurs jours ou semaines pour des activités en commun (on dit aussi «colo» dans le langage courant. «En juillet, nos enfants iront 15 jours en colo à Saint-Malo»). On peut aussi opter pour la formule «centre aéré» (un endroit où les enfants vont passer la journée).

Une fois arrivés sur le lieu des vacances, les enfants ne sont pas pour autant oubliés. Les stations balnéaires proposent souvent des clubs de plage où les plus jeunes seront pris en charge par des animateurs et des animatrices.

Activités physiques, jeux, concours divers sont au programme.

Les petits Français n'oublent cependant pas tout à fait l'école pendant les vacances. Beaucoup d'entre eux emportent dans leur valise les fameux «cahiers de vacances» qui permettent de réviser et de ne pas oublier tout ce qu'on a appris au cours de l'année, ou de se préparer à l'année à venir.

La principale question au sujet des vacances, c'est de choisir d'abord un lieu de «séjour» ou de «villégiature» (le lieu où l'on passera ses vacances).

«Dinard est un lieu de villégiature très recherché.»

le congé ► der Urlaub

la période estivale

► die Sommerzeit

l'estivant (m)

► der Sommerfrischler

la rentrée

► der Schuljahresbeginn

le souci ► die Sorge

l'occupation (f)

► die Beschäftigung

les chers bambins (m)

► die lieben Kleinen

la colonie de vacances

► das Ferienlager

regrouper

► zusammenbringen

opter pour

► sich entscheiden für

la formule ► das Angebot

le centre aéré

► das Ferien- und Freizeitzentrum

la station balnéaire

► der Badeort

prendre en charge

► betreuen

le concours

► der Wettbewerb

le cahier de vacances

► das Ferien-Arbeitsheft

réviser ► wiederholen

la villégiature

► die Sommerfrische

le lieu de villégiature

► der Urlaubsort

recherché, e ► gefragt

Quel que soit l'endroit où l'on a décidé d'aller et si l'on n'a pas de «résidence secondaire» (une maison de vacances dont on est propriétaire), il faudra trouver un «hébergement».

Pour les petits budgets (ceux qui n'ont pas beaucoup d'argent) ou les adeptes du plein air, le «camping» est tout indiqué. Les terrains de camping proposent des «bungalows», mais on peut aussi dormir dans une «tente», une «caravane» ou un «camping-car».

Pour ceux qui aiment le confort, il y a bien sûr les hôtels. Mais aussi les «locations de vacances», les «locations saisonnières» et les «gîtes» qui s'adressent aux touristes qui peuvent les louer à la journée ou à la semaine. Il peut s'agir de maisons ou d'appartements indépendants, ou partagés en partie avec l'habitant. Il existe des guides répertorient les gîtes en leur accordant différents labels de qualité. La «chambre d'hôte» est l'équivalent en France du bed & breakfast anglais. On peut n'y passer qu'une nuit. Le prix de l'hébergement comprend également un petit-déjeuner.

Les prix des hôtels et des locations varient bien sûr selon qu'on est en «basse saison» – en dehors des vacances –, ou en «haute saison» – pendant Noël, Pâques, en juillet et en août.

En période de vacances, dans les stations balnéaires, et tous les endroits où les vacanciers sont attendus, on recrute du «personnel saisonnier», c'est-à-dire qui ne travaille qu'à ce

moment-là. Les métiers proposés sont aussi en relation avec les vacances: guide de montagne pour les excursions, moniteur et monitrice s'occupant des enfants dans les colonies de vacances et centres aérés, surveillant de plage, vendeur de glace, moniteurs d'escalade ou de sports nautiques, etc.

HISTOIRE DU MOIS

05. Louis Pasteur et son vaccin contre la rage **D**

Histoire du mois...

Dans notre rubrique Histoire du mois, nous revenons sur une date marquante de l'histoire de

la résidence secondaire

- der Zweitwohnsitz, das Ferienhaus

l'hébergement (m)

- die Unterkunft

l'adepte (m)

- der Anhänger

être tout, e indiqué, e

- genau das Richtige sein

la location de vacances

- die Ferienwohnung

la location saisonnière

- die saisonale Unterkunft

le gîte → die Ferienunterkunft auf dem Land

louer → vermieten

à la journée → tageweise

le guide → der Reiseführer

répertorient → erfassen

la basse saison

- die Nebensaison

le personnel saisonnier

- die Saisonarbeiter

le guide de montagne

- der Bergführer

le moniteur

- der (Sport)Lehrer

surveiller → überwachen

l'escalade (f) → das Klettern

le vaccin → der Impfstoff

la rage → die Tollwut

marquer → prägen

France correspondant au mois de notre programme audio. Ce mois-ci, le 6 juillet 1885, jour où le savant Louis Pasteur inocule le premier vaccin contre la rage.

En 2017, la rage continue de tuer. On estime en effet le nombre de victimes à 60 000 par an dans le monde. La France est aujourd'hui épargnée, mais au XIX^e siècle, au moment où Louis Pasteur commence ses travaux, cette maladie est toujours mortelle et redoutée par la population dont une bonne partie est encore en contact permanent avec les animaux qui peuvent la transmettre.

Et notamment les loups enragés qui peuplent les bois. En 1810, 40 personnes seraient mortes après avoir été mordues par un loup enragé dans le département de la Meuse. Dans les villes, la maladie est propagée par les chiens et les chats.

Louis Pasteur est déjà l'auteur de nombreuses découvertes scientifiques quand il s'attaque au vaccin contre la rage. Il donnera d'ailleurs son nom à un procédé de conservation des aliments, la pasteurisation (*die Pasteurisierung*). Il s'est également spécialisé dans les maladies touchant les animaux. Il a déjà trouvé un vaccin contre le choléra des poules. C'est donc tout naturellement qu'il va être amené à effectuer des travaux concernant le virus de la rage.

Après des expériences faites sur les lapins, Pasteur découvre qu'il est possible de les vacciner

contre la rage en modifiant le virus de façon appropriée. Mais le plus important, bien sûr, est de pouvoir appliquer cette vaccination à l'humain. Le 4 juillet 1885, Joseph Meister, un écolier alsacien de 9 ans, est mordu par un chien qui a vraisemblablement la rage. Le vétérinaire, qui a fait l'autopsie du chien, a entendu parler d'un savant qui, à Paris, travaillait sur un vaccin contre cette maladie. Il conseille à la mère de Joseph Meister de tenter sa chance auprès de lui. Les chances de survie de l'enfant sont à peu près nulles.

inoculer ► impfen

en effet ► nämlich

la victime ► das Opfer

épargné,e ► verschont

redouté,e ► gefürchtet

transmettre ► übertragen

notamment ► insbesondere

enragé,e ► tollwütig

mordre ► beißen

propager ► verbreiten

être l'auteur d'une découverte

► eine Entdeckung gemacht haben

s'attaquer à

► sich vornehmen

toucher ► betreffen

le choléra des poules (f)

► die Geflügelcholera

l'expérience (f)

► der Versuch

le lapin ► das Kaninchen

de façon appropriée

► entsprechend

appliquer

► anwenden

l'écolier (m) ► der Schüler

vraisemblablement

► wahrscheinlich

le savant ► der Gelehrte

conseiller ► empfehlen

tenter sa chance

► sein Glück versuchen

la survie ► das Überleben

être à peu près nul,e

► bei Null liegen

Joseph Meister et sa mère partent aussitôt pour la capitale où ils arrivent le 6 juillet. Après s'être renseignés dans différents hôpitaux, ils finissent par trouver Pasteur dans le laboratoire de l'École normale supérieure de la rue d'Ulm, où il officie. Pasteur n'a jamais expérimenté son vaccin sur un être humain. Mais il a vu des enfants mourir de la rage dans d'atroces souffrances et décide d'appliquer à l'enfant la méthode qu'il a déjà expérimentée sur les animaux pour tenter de le sauver.

La morsure a eu lieu il y a déjà plusieurs jours. En théorie, il est trop tard pour sauver Joseph Meister. Pasteur décide alors de lui administrer un traitement de choc.

L'enfant reçoit dès son arrivée une seringue contenant de la moelle de lapin mort rabique – c'est-à-dire un lapin atteint de la rage. Il est ainsi traité pendant une dizaine de jours au terme desquels il sera déclaré comme étant guéri. Joseph Meister est ainsi considéré comme le premier humain vacciné de l'Histoire.

Trois mois plus tard, Louis Pasteur traite un jeune berger qui a été mordu par un chien enragé avec la même réussite. Le 26 octobre 1885, le savant donne une conférence à l'Académie des Sciences, au cours de laquelle il affirme pouvoir guérir des personnes infectées par ce virus.

Dans les quelques mois qui suivent cette annonce, 350 personnes sont vaccinées avec succès contre la rage. L'institut Pasteur est créé en

1888. Il est chargé de développer des vaccins contre les maladies les plus graves qui touchent la population, comme la typhoïde qui est un véritable fléau.

L'Institut Pasteur est aujourd'hui à la pointe dans la recherche liée au traitement des maladies infectieuses, et a développé un réseau qui regroupe 33 instituts dans le monde.

Louis Pasteur a été surnommé le « bienfaiteur de l'humanité ».

officier ► travailler

expérimenter

► ausprobieren

atroce ► schrecklich

la souffrance

► der Schmerz, das Leiden

la morsure ► der Biss

administrer

► verabreichen

la seringue ► die Spritze

la moelle

► das Knochenmark

atteint,e de ► erkrankt an

au terme desquels

► an deren Ende

guéri,e ► geheilt

le berger ► der Schäfer

la réussite ► der Erfolg

affirmer ► behaupten

l'annonce (f)

► die Ankündigung

qn est chargé,e

► js Aufgabe ist es

grave ► ernst

toucher ► betreffen

la typhoïde ► der Typhus

le fléau ► die Geißel

à la pointe ► auf der Höhe

le réseau

► das Netz, die Organisation

le bienfaiteur

► der Wohltäter

EXPRESSION TYPIQUE

06. Être au bout du rouleau

Elles sont drôles, pittoresques, truculentes et imaginées, mais leur sens échappe souvent aux locuteurs étrangers. Les expressions de la langue française méritent donc une explication, et nous vous la donnons dans cette rubrique. Ce mois-ci...

Être au bout du rouleau.

Qui signifie...

Ne plus avoir de force, être épuisé, être au bout de ses ressources physiques et morales.

«Après avoir travaillé jour et nuit pour terminer à temps ce projet, nous sommes tous au bout du rouleau.»

L'origine de cette expression remonte au XV^e siècle. Elle fait référence aux manuscrits qui, autrefois, étaient constitués d'une suite de feuilles collées les unes aux autres et qu'on enroulait autour d'un «rouleau». On appelait ces rouleaux de papier des «rôles». Il est intéressant de noter que le mot «rôle» – le personnage joué par un acteur – vient du latin «rotulus» qui signifie «parchemin roulé». C'est en effet sur ce parchemin roulé, ce «rôle», que le texte de l'acteur était écrit.

Quand on arrivait au bout de son «rôle», on n'avait plus rien à dire, on était au «bout du rôle». Cette expression est ensuite sortie du contexte théâtral pour s'appliquer à toute personne qui ne trouvait plus quoi dire, plus quoi faire.

Le mot «rouleau» a ensuite remplacé le mot «rôle» qui avait pris la signification qu'on lui connaît aujourd'hui. Au XIX^e siècle, l'expression «être au bout du rouleau» signifiait «ne plus avoir de ressources financières». Elle a encore évolué au début du XX^e siècle pour exprimer la fatigue physique, le moment où le rouleau est complètement déroulé, où l'on arrive à sa fin.

Il existe d'autres expressions qui expriment la même chose :

• Être vidé, être crevé.

Le verbe «crever» s'emploie pour quelque chose qui éclate comme un ballon ou un pneu. C'est également un synonyme de «mourir», dans la langue familière.

«Ce travail m'a vidé.»

«Je suis crevé, je vais me coucher.»

truculent, e ► unanständig

imaginé, e ► bildhaft

échapper ► entgehen

le locuteur étranger

► der Nicht-Muttersprachler

remonter à

► zurückgehen auf

la suite ► die Folge

la feuille ► das Blatt

enrouler ► aufrollen

le rouleau ► die Schriftenrolle

le parchemin

► das Pergament

évoluer

► sich weiterentwickeln

la fatigue

► die Erschöpfung

crevé, e ► hier: ausgelagert

· Autre variante, on dit aussi : être à bout de forces.

« Les coureurs cyclistes arrivent au sommet à bout de forces. »

· Enfin, être à ramasser à la petite cuillère.

Une expression amusante pour dire qu'on est épuisé... Tellement épuisé qu'on donne l'impression que notre corps gît en petits morceaux par terre et qu'il ne peut être ramassé qu'avec une petite cuillère.

« J'ai coupé du bois toute la journée. Je suis à ramasser à la petite cuillère. »

AGENDA

07. À faire en juillet M

Sortir, découvrir, écouter, regarder, voir, goûter ! Voici les dates et les événements que nous avons sélectionnés pour vous dans notre agenda du mois.

Les mois d'été, on assiste en France à un incroyable foisonnement de concerts, de spectacles et de rencontres de tous styles. Ces événements n'ont pas seulement lieu dans les grandes villes mais aussi dans les villages. Un supplément répertorien le programme des manifestations estivales est généralement publié dans les magazines à l'approche des grandes vacances. Pour les festivals les plus réputés, il faudra bien sûr retenir sa place longtemps

à l'avance. Mais en partant à l'aventure et en lisant la presse locale, on trouvera sans aucun doute de quoi satisfaire son appétit culturel.

Le Festival international de Colmar propose chaque année des concerts de musique classique de haut vol avec, en point central, un hommage à un musicien ou un interprète qui marque son temps.

C'est le pianiste russe Evgeny Kissin qui sera à l'honneur en 2018. Dans un récital de piano très attendu, il interprétera des œuvres de Chopin, Schumann et Debussy en ouverture du festival, puis accompagnera l'Orchestre philharmonique de Russie lors d'une soirée consacrée au compositeur Rachmaninov. La programmation accordera également une place de choix à la musique de chambre de Beethoven, Brahms et Ravel. Le festival recevra enfin le violoniste

à bout de forces (f)

► mit den Kräften am Ende

être à ramasser à la petite cuillère

► fix und fertig sein

ramasser ► aufheben

► erschöpft

gésir ► liegen

le foisonnement ► die Fülle

le supplément ► das Beiheft

répertorien ► verzeichnen

la manifestation

► die Veranstaltung

estival,e ► Sommer-

réputé,e ► bekannt

de haut vol ► erstklassig

l'hommage (m)

► die Würdigung

marquer ► prägen

être à l'honneur ►

im Mittelpunkt stehen

le récital ► das Konzert

consacré,e ► gewidmet

la programmation

► die Programmgestaltung

suédois Daniel Lozakovitj, un musicien prodigieux de 17 ans qui jouera le concerto pour violon de Tchaïkovski.

Ce festival s'adresse tout particulièrement à nos amis riverains qui n'auront que quelques kilomètres à parcourir pour aller à Colmar et découvrir cette ravissante ville au décor médiéval. Il aura lieu du 4 au 14 juillet.

Passons à tout autre chose avec le festival Electrobeach qui, comme son nom l'indique, est dédié à l'électronic dance music et se déroule sur une plage. Il a lieu à Port-Barcarès, une station balnéaire des Pyrénées-Orientales située sur la Méditerranée. En 2017, il a accueilli près de 200 000 spectateurs. Les DJ David Guetta ou Fatboy Slim s'y sont produits par le passé. Du 12 au 14 juillet.

La Fête du Cognac est une manifestation très festive qui tourne autour des produits de la région: le cognac, le pineau des Charentes ou le melon charentais, mais aussi les fromages ou les moules. Les agapes ont lieu dans des cabanes de pêcheurs installées sur les rives de la Charente. Le soir, deux concerts viennent clôre la journée. Cette année, le groupe anglais Morcheeba et le chanteur de jazz américain Gregory Porter sont au programme.

À Cognac, du 26 au 28 juillet.

Les festivals de l'été vous donneront encore l'occasion de sillonner la France pour assister au festival de théâtre d'Avignon, aux rencontres photographiques d'Arles, aux Chorégies d'Orange, ou au festival international du film de La Rochelle, pour citer les événements les plus en vogue d'un mois de juillet très fourni.

Passons aux sorties de films français en Allemagne avec deux comédies.

Et d'abord, *Tout le monde debout – Liebe bringt alles in Rollen* dans sa version allemande.

Un homme d'affaires misogyne saisit l'occasion

prodigieux,se

► wunderbar

riverain,e

► hier: aus der Grenzregion

ravissant,e

► entzückend

le décor

► die Szenerie

dédié

► widmen

se dérouler

► stattfinden

la station balnéaire

► der Badeort

se produire

► auftreten

par le passé

► in der Vergangenheit

le pineau de Charentes

► ein Likörwein

la moule

► die Miesmuschel

les agapes (f/pl)

► das Festessen

la cabane de pêcheur

► die Fischerhütte

la rive

► das Ufer

clôre

► beenden

sillonner

► bereisen

en vogue

► angesagt

fourni,e

► dicht

l'homme (m) d'affaires

► der Geschäftsmann

misogyne

► frauenfeindlich

d'un quiproquo pour se faire passer pour un handicapé auprès de la jeune femme dont il est tombé amoureux. Cette situation croquignolesque va bien entendu déclencher une cas-cade de gags plus drôles les uns que les autres. Au-delà de l'aspect comique, ce film aborde les problèmes liés au mensonge, au machisme et au handicap.

Le réalisateur Franck Dubosc, qui joue également le rôle principal, est un comédien de one man show très connu et très apprécié en France. Dernièrement, il a tenu la vedette dans des comédies populaires comme *Camping* ou *Boule et Bill*.

Tout le monde debout, à partir du 5 juillet.

Ein Lied in Gottes Ohr – Coexister – s'attaque, toujours sous l'angle de la comédie, à l'intolérance des religions. L'histoire: un producteur de musique qui enchaîne les échecs commerciaux à six mois devant lui pour trouver l'artiste capable de remplir l'Olympia, la mythique salle de concerts parisienne. Il a l'idée de fonder un groupe constitué d'un curé, d'un rabbin et d'un imam. Coup de génie ou nouveau ratage? Nous ne vous en dirons pas plus! C'est le troisième film de Fabrice Éboué qui, comme Franck Dubosc, a fait ses débuts dans le one man show. *Coexister*, à partir du 26 juillet.

POLAR

08. L'Énigme de Saint-Trémeur, troisième épisode **M**

Un jeune homme meurt dans un accident de voiture à quelques kilomètres de Lorient, un port de Bretagne. On retrouve dans le coffre de sa voiture un coffret doré contenant des reliques religieuses. Le commissaire Morvan est chargé de l'enquête.

L'énigme de Saint-Trémeur, d'Élisabeth Fétizon.

Quelques jours après l'accident de Yoan, madame Dreau sortit de sa maison et longea la rue en direction de la chapelle Saint-Trémeur. Voilà bientôt cinq ans que son mari et elle avaient quitté le centre du Guilvinec pour venir

le quiproquo

► die Verwechslung

se faire passer

► sich ausgeben

croquignolesque

► abwegig, haarsträubend

déclencher

► auslösen

la cascade

► hier: die Flut

aborder

► ansprechen

le mensonge

► die Lüge

le machisme

► der männliche Chauvinismus

le comédien

► der Schauspieler

tenir la vedette

► die Starrolle spielen

s'attaquer à ► angehen

enchaîner

► aneinanderreihen

l'échec (m)

► der Misserfolg

mythique

► legendär

fonder

► gründen

le coup de génie

► der Geniestreich

le ratage

► der Misserfolg

l'énigme (f)

► das Rätsel

le coffre

► der Kofferraum

le coffret

► die Schatulle

doré ► verguldet

l'enquête (f)

► die Ermittlung

s'installer dans ce nouveau lotissement situé en bordure de la commune. Avec l'âge, ils avaient préféré le confort d'une maison moderne à l'animation du port de pêche. Et puis ici, ils étaient tout près de la chapelle Saint-Trémeur. Membres de l'association des Amis de la chapelle, ils œuvraient depuis longtemps à la rénovation de la charpente et à la restauration des vitraux. L'année dernière, madame Dreau était même devenue directrice de l'association. Combien de kermesses, combien de soirées de sardines grillées, combien de démarches auprès des différentes administrations avaient-ils faites pour récolter des fonds ! Elle était très fière aujourd'hui du résultat de leur travail.

Madame Dreau arriva devant l'édifice du XV^e siècle et fut, comme à chaque fois, émue par sa beauté. La simplicité de la chapelle avec sa longue nef basse et son fin clocher s'élevant vers le ciel était d'une élégance rare. La vieille femme avança vers une porte de bois rouge contrastant joliment avec la pierre blanche de l'édifice. Y aurait-il encore beaucoup de visites de touristes après le week-end du 15 août, se demanda-t-elle. Elle entra et fit, comme toujours, le tour des lieux. Elle s'approcha de l'autel, admira le grand vitrail moderne éclairé par l'éclatant soleil de midi. Elle se dirigea vers l'aile droite du transept et resta soudain immobile : la vitre de la petite fenêtre latérale était brisée. Des morceaux de verre gisaient par terre. Prise

d'angoisse, elle regarda autour d'elle et comprit ce qui s'était passé : la petite alcôve derrière l'autel était vide. Le reliquaire de Saint-Trémeur avait disparu. Aussitôt, la présidente de l'association se rendit à la gendarmerie pour faire une déclaration de vol. « Très bien madame, c'est enregistré. Nous vous informerons de l'évolution de l'enquête », lui assura un jeune brigadier.

Dans l'après-midi, le commissaire Blin gara sa voiture et contourna la chapelle de Saint-Trémeur à la recherche de la vitre cassée. La fenêtre était basse, on avait pu s'y glisser facilement. Aucune trace de pas sur le sol, couvert de petits graviers.

le lotissement

► die Wohnsiedlung

avec l'âge (m)

► mit zunehmendem Alter

l'animation (f) ► das Treiben

le port de pêche

► der Fischereihafen

l'association (f) ► der Verein

œuvrer à ► sich einsetzen für

la charpente

► das Balkenwerk

le vitrail ► das Kirchenfenster

la kermesse

► der Wohltätigkeitsbasar

la démarche ► der Gang

récolter ► sammeln

la nef ► das Kirchenschiff

le clocher ► der Kirchturm

les lieux (m/pl)

► die Örtlichkeit

l'autel (m) ► der Altar

l'aile (f) ► der Flügel

le transept ► das Querschiff

la vitre ► die Scheibe

briser ► zerbrechen

l'angoisse (f) ► die Angst

le reliquaire

► der Reliquienschein

la déclaration de vol

► die Anzeige wegen Diebstahl

l'évolution (f)

► der Fortgang

Blin entra dans la chapelle. Une petite femme d'un certain âge s'approcha.

« Commissaire Blin ?

– Lui-même, madame !

– Je suis madame Dreau, la présidente de l'association des Amis de la chapelle Saint-Trémeur. La gendarmerie du Guilvinec, auprès de laquelle j'ai fait la déclaration de vol ce matin, m'a informée de votre venue. Il paraît que vous avez retrouvé le reliquaire ?

– Oui, je vous ai apporté une photo. »

Le commissaire sortit une photo de sa poche. Le regard de madame Dreau s'éclaira.

« Oui, c'est bien notre reliquaire ! Dieu merci ! Ce dimanche, nous devons fêter le pardon de Saint-Trémeur avec les bannières de procession et... le reliquaire.

– Tant que l'enquête n'est pas finie, je ne peux malheureusement pas vous le restituer, mais nous ferons notre possible. J'ai une autre photo à vous montrer, c'est celle d'un certain Yoan Juhel, qui a eu un accident de voiture avant-hier soir. On a retrouvé le reliquaire dans le coffre de sa voiture, enfin, plus exactement dans la voiture de sa grand-mère, une certaine Marie Juhel. Elle la lui avait prêtée. Est-ce que la photo vous dit quelque chose ? »

Madame Dreau regarda avec application.

« Le pauvre garçon. Non, la photo ne me dit rien.

– Et le nom de famille « Juhel » ?, demanda le commissaire.

– Pas précisément. Vous savez, des Juhel, il y en a beaucoup dans le pays bigouden... Venez voir l'alcôve et la vitre cassée. Heureusement que nous ne l'avions pas encore fait refaire... »

Le commissaire inspecta l'endroit et prit quelques photos. Il allait partir quand, à côté de la porte de la chapelle, une grande bannière appuyée contre le mur attira son attention. Haute d'au moins deux mètres, elle représentait sur un fond rouge carmin un saint décapité tenant sa tête contre sa poitrine, les yeux ouverts, l'expression apaisée. Au-dessus, en grandes lettres jaunes, le nom du saint brodé en breton : Sant Treveur.

« Il me semble avoir déjà vu une représentation de ce saint, mais je ne sais plus où... »

– Ce n'est pas étonnant, remarqua madame Dreau. Il existe en Bretagne de nombreuses statues du saint décapité, dont une dans cette chapelle. La légende rapporte que Trémeur vivait au château de Kergoz, au Guilvinec, avec un père cruel, nommé Conomor. Celui-ci l'aurait décapité après avoir été battu par son fils au jeu de soule, l'ancêtre du rugby. Trémeur aurait alors ramassé sa tête et l'aurait portée sous le

la bannière ➤ die Fahne

faire refaire

➤ restaurieren lassen

le fond ➤ der Hintergrund

décapité, ➤ enthauptet

apaisé,e ➤ friedlich

brodé,e ➤ gestickt

la représentation

➤ die Darstellung

ramasser ➤ aufheben

bras pour plus de commodité. Trémeur signifie en breton «grande victoire». Les fidèles qui souffrent de maux de tête viennent de loin pour l'invoquer et obtenir des guérisons. Mais je ne veux pas vous ennuyer avec mes histoires...»

Écoute 7/18, p. 72 et 73

09. Questions et réponses du polar F

Et voici maintenant l'exercice! Si vous avez bien écouté, vous répondrez sans difficultés à l'exercice de compréhension proposé par Bernadette.

Je vous pose une question concernant notre polar et vous donne le choix entre deux réponses. À vous de trouver celle qui est correcte.

Première question: Dans quel endroit de la ville est située la maison de madame Dreau? Dans le centre de Guilvinec, près de la chapelle Saint-Trémeur, ou bien sur le port?

Deuxième question: Qu'est-ce qui a été volé dans l'église de Saint-Trémeur? Un reliquaire, ou une bannière représentant un saint décapité?

Troisième question: Que signifie «tremeur» en breton? Grande victoire, ou bien tout simplement chapelle?

Solutions:

1. La maison de madame Dreau se trouve près de la chapelle Saint-Trémeur.
2. C'est un reliquaire qui a été volé.
3. «Trémeur» signifie grande victoire en breton.

LE FRANÇAIS FACILE

10. Les Français et les vacances F

Les vacances, c'est évidemment le temps idéal pour faire tout ce qu'on n'a pas eu le temps de faire pendant l'année. On a négligé le sport, la lecture, les amis... enfin plein de choses, et il est temps de se rattraper!

Que font les Français pendant leurs vacances? Et surtout pendant les semaines des sacro-saintes vacances d'été? Comment occupent-ils ce temps libre?

En vacances, d'abord, on change de rythme de vie. On se lève plus tard, on fait ce qu'on appelle la «grasse matinée», et parfois même la sieste. Cela permet de recupérer et de se coucher plus

le fidèle ➔ der Gläubige

le mal de tête

➔ der Kopfschmerz

invoquer

➔ anrufen, anflehen

obtenir une guérison

➔ geheilt werden

plein de choses (f)

➔ alles Mögliche

se rattraper

➔ das Versäumte nachholen

faire la grasse matinée

➔ ausschlafen

recupérer ➔ sich erholen

tard que d'habitude, de «recharger les batteries» ou de «se refaire une santé» comme on dit. On peut ainsi également profiter des longues soirées des mois de juillet et d'août, de sortir et de voir des amis.

Les Français aiment en effet passer leurs vacances entre amis ou en famille au grand complet. On loue une maison à plusieurs, ou bien on va chez les uns et les autres. Le goût des Français pour la convivialité est bien connu: bavarder, faire le marché et la cuisine ensemble, jouer à la pétanque, prendre de longs apéritifs... Cela peut suffire pour réussir parfaitement ses vacances!

Une étude récente de l'institut de sondage CSA nous donne des chiffres concernant les activités préférées des Français pendant les vacances. Un échantillonnage de nos compatriotes a répondu à la question suivante: Qu'aimez-vous faire pendant vos vacances?

Une majorité de Français déclare vouloir «faire des balades» (33%). «Dormir» et «se reposer» arrivent en deuxième position (15%), suivis de près par «faire de bons repas entre amis ou en famille». Ensuite, viennent «faire la fête» et «lire» (4%). L'activité sportive n'est pas la priorité du programme des vacances: seulement 2%! D'abord, le repos et la détente!

On ne s'étonnera pas que les Français privilégient la gastronomie au sport dans un pays où, d'une région à l'autre, les spécialités varient.

Faire l'expérience de la cuisine locale, des petits restaurants que personne ne connaît mais où l'on mange si bien, dénicher la bonne adresse ou suivre les nombreuses routes des vins qui sillonnent la France, reste l'un des plus grands plaisirs des vacances.

Nous savons maintenant ce que les Français aiment faire en vacances, voyons quels sont les endroits qui semblent les plus adaptés à leurs loisirs préférés.

Pas de surprise, c'est la plage! Pour ceux qui veulent passer sur un transat, sous un parasol, le bord de mer semble tout indiqué.

La Corse et la Bretagne sont les destinations préférées des Français. Le littoral méditerranéen,

se refaire une santé

► mal wieder ausspannen

au grand complet

► vollzählig

pour réussir qc

► damit etw. schön wird

récent,e

► neu

le sondage

► die Umfrage

l'échantillonnage (m)

► die Auswahl

les compatriotes (m/pl)

► die Landsleute

le repos

► die Ruhe

la détente

► die Entspannung

s'étonner

► sich wundern

privilégier

► bevorzugen

dénicher

► ausfindig machen

sillonner

► durchziehen

adapté,e

► geeignet

passer

► faulenzen

le transat

► der Liegestuhl

le parasol

► der Sonnenschirm

tout,e indiqué,e

► ganz richtig

jugé trop touristique, est en baisse. Quant aux régions du Centre et du Nord, elles ne font pas vraiment recette.

On prévoit que 34 millions de Français partiront en vacances en 2018.

GRAMMAIRE

11. Les noms de jours **F**

Pour notre point de grammaire, nous allons nous pencher sur le nom des jours.

· On utilise le nom du jour sans préposition ni article lorsqu'on se réfère à un jour précis, c'est-à-dire passé ou à venir, selon le contexte.

«*Qu'est-ce que tu as fait samedi?*»

«*Vous êtes libres dimanche?*»

· On utilise le nom du jour avec article pour exprimer que l'action se répète chaque même jour de la semaine.

«*Ce restaurant est fermé le lundi.*» (c'est-à-dire chaque lundi)

· On utilise aussi le nom du jour avec article lorsqu'on donne une date précise.

«*La réunion aura lieu le lundi 9 juillet.*»

Notez que la date sans le nom du jour s'écrit aussi avec l'article.

«*Laure fête son anniversaire le 30 septembre.*»

· Enfin, on utilise la préposition à suivie du nom du jour sans article, lorsqu'on prend congé de quelqu'un, comme dans «à bientôt» ou «à plus tard».

«*Au revoir, à samedi!*»

Écoute 7/18, p. 47

12. Petit exercice **F**

Complétez maintenant les phrases qui vous sont proposées, sauf si cela n'est pas nécessaire – par exemple dans le cas où le nom du jour est utilisé sans préposition ni article.

1. Nous partons en vacances ... dimanche prochain.
2. Je suis content que vous puissiez venir ... vendredi. Alors ... vendredi!
3. Catherine et Louis se marient ... samedi 4 août.
4. ... jeudi! N'oubliez pas notre rendez-vous.
5. ... mardi soir, je ne suis jamais libre, car j'ai mon cours de français.
6. J'ai écrit au client ... mercredi dernier et il n'a toujours pas répondu.

en baisse ➔ rückläufig

faire recette

➔ gut ankommen

se pencher sur

➔ sich befassen mit

se référer à

➔ sich beziehen auf

prendre congé de qn

➔ sich von jm verabschieden

7. Tu arrives ... 18 ou ... 19 août?
 8. On a annoncé des orages pour ... jeudi soir.

8. On a annoncé des orages pour jeudi soir.
 7. Tu arrives le 18 ou le 19 août?
 toujours pas répondu.
 6. J'ai écrit au client mercredi dernier et il n'a
 mon cours de français.
 5. Le mardi soir, je ne suis jamais libre, car j'ai
 4. À jeudi ! N'oubliez pas notre rendez-vous.
 août.
 3. Catherine et Louis se marient le samedi 4
 dredi. Alors à vendredi !
 2. Je suis content que vous puissiez venir ven-
 chain.
 1. Nous partons en vacances dimanche pro-
Solutions :

JEU

13. Cherchez l'intrus! M

Allez, je vous propose maintenant de jouer à l'intrus. Je vais vous donner plusieurs mots ayant un air de famille. L'un de ces mots est l'intrus, c'est-à-dire qu'il n'a pas sa place dans le groupe cité.

Début juillet, le Tour de France prendra son élan pour trois semaines de courses à travers la France. Une occasion pour nous de parler « bicyclette ». Tous les mots que nous allons vous

proposer sont en effet en rapport avec le vélo. Sauf un, bien sûr, le fameux intrus qu'il vous faudra trouver!

Le mot « bicyclette » est formé du radical « bi », qui signifie « deux » en latin (on retrouve ce suffixe dans des mots comme « bimoteur », un avion à deux moteurs, ou « bilingue », qui parle deux langues), et de « cycle », qui en grec signifie « cercle » et évoque la forme d'une « roue ». Une bicyclette est donc un engin roulant à deux roues. On utilise aussi couramment le mot « vélo », une apocope (une version raccourcie d'un mot) de « vélocipède » que l'on ne dit jamais en entier et qui, d'après son étymologie, décrit une machine qui permet de se déplacer rapidement avec les pieds.

Retenez encore deux mots du langage courant pour « vélo » ou « bicyclette »: le « biclou » et la « petite-reine ». Si le mot « biclou » est une simple abréviation de « bicyclette », le surnom

l'orage (m)
 ► das Gewitter

avoir un air de famille

► so aussehen, als würden sie
 zusammengehören

prendre son élan
 ► anlaufen

la course ► das Radrennen

le radical
 ► der (Wort)Stamm

le suffixe ► die Nachsilbe

le bimoteur
 ► das zweimotorige Flugzeug

l'engin (m) ► das Gerät

couramment ► häufig

l'apocope (f)
 ► hier: die Kurzform

raccourci,e ► verkürzt

«petite-reine» demande une petite explication. Et on la doit à une jeune reine (ou petite reine) des Pays-Bas, Wilhelmine, qui, à la fin du XIX^e siècle, avait l'habitude de se déplacer à bicyclette.

Voici maintenant les mots concernant l'intrus: selle – guidon – pédale – volant – dérailleur – fourche.

Et l'intrus est... volant.

Le «volant» est en effet ce dispositif en forme de roue qui permet, en le tournant, de diriger une automobile ou un bateau à moteur. Pour contrôler la direction d'une bicyclette, on tient-dra fermement le «guidon» par ses poignées. Le «guidon» est fixé en haut de la «fourche». La «fourche» est constituée de deux parties en acier auxquelles les roues sont vissées afin de pouvoir tourner. Pour avancer en vélo, il faut encore des «pédales» sur lesquelles on appuie pour faire tourner le plateau denté qui entraîne la chaîne. Le «dérailleur» permet de changer de vitesse selon qu'on est en montée, sur le plat ou en descente. Enfin, la «selle» est cet objet triangulaire sur lequel on s'assied.

PORTRAIT EXPRESS

14. Le poète Charles Baudelaire

Dans cette rubrique, nous vous dressons le portrait express d'un écrivain français célèbre. Ce mois-ci, ce sera l'un des plus grands poètes français.

Prénom: Charles

Nom de famille: Baudelaire

Date et lieu de naissance: le 9 avril 1821, à Paris

Date et lieu de décès: le 31 août 1867, également à Paris.

Signe distinctif...

Il existe plusieurs portraits photographiques de Charles Baudelaire. Le plus reproduit est sans doute celui qu'Étienne Carjat a fait de lui en 1862. Sur presque tous les portraits, il est

le dispositif

► die Vorrichtung

tenir fermement

► festhalten

le guidon ► der Lenker

la poignée ► der Griff

la fourche ► die Gabel

l'acier (m) ► der Stahl

appuyer ► drücken, treten

le plateau denté

► das Zahnrad

entraîner ► bewegen

le dérailleur

► die Gangschaltung

la vitesse ► der Gang

être en montée (f)

► bergauf fahren

le plat ► die Ebene

la selle ► der Sattel

s'asseoir ► sich setzen

dresser ► hier: präsentieren

le portrait express

► das Kurzporträt

le décès ► der Tod

vêtu d'une vareuse et d'une chemise blanche. Il porte une lavallière, une sorte de cravate proche du nœud papillon. Son regard est intense, habité, illuminé d'une pointe de démeance. Ses lèvres pincées ajoutent une étrange sévérité et une grande amertume à son visage.

Petite bio...

Baudelaire est l'archétype du poète maudit. C'est Paul Verlaine qui est à l'origine de ce qualificatif emprunté au titre de son recueil de poésie *Les Poètes maudits*. Ces écrivains ont en commun d'être rejetés par la société, de mener des vies désastreuses, de connaître la misère et les déceptions sentimentales, et de succomber aux mirages de l'alcool et de la drogue. On classe également Rimbaud, Gérard de Nerval ou Lautréamont parmi les poètes maudits.

L'existence de Charles Baudelaire sera placée presque exclusivement sous ce signe-là: débauche, pauvreté, rejet de la société, échec littéraire.

Et quand il publie son chef-d'œuvre, *Les Fleurs du Mal*, en 1857, le livre est condamné «pour outrage à la morale publique et aux bonnes mœurs». Des poésies doivent être supprimées du recueil, et l'éditeur est contraint à payer une lourde amende. Baudelaire s'enfuit en Belgique pour échapper à ses créanciers. Miné par les abus de drogue et d'alcool, mais aussi la syphilis, il meurt à Paris en 1867.

Le titre de l'ouvrage essentiel de Baudelaire, *Les Fleurs du Mal*, indique à lui seul la noirceur des poésies qui le composent. Pour Baudelaire, la Beauté et le Mal sont intimement liés, et c'est de la souffrance que naît la plus profonde expression poétique. Baudelaire a une vision pessimiste du monde et de l'âme humaine.

être vêtu, e de

► bekleidet sein mit

la vareuse

► die Matrosenjacke

la pointe ► der Hauch

pincé, e

► verkünnen

la sévérité

► die Strenge

l'amertume (f)

► die Bitterkeit

l'archétype (m)

► der Urtypus

maudit, e

► verdammt

le qualificatif

► das Adjektiv

emprunté, e à

► entliehen

le recueil

► die Sammlung

être rejeté, e

► abgelehnt werden

la déception

► die Enttäuschung

succomber

► erliegen

le mirage

► die Illusion

la débauche

► die Ausschweifung

l'échec (m)

► der Misserfolg

le chef-d'œuvre

► das Meisterwerk

l'outrage (m) à

► die Beleidigung

les bonnes mœurs (f/pl)

► die guten Sitten

supprimer ► entfernen

contraint, e ► gezwungen

lourd, e ► heftig

l'amende (f)

► die Geldstrafe

s'enfuir en

► fliehen nach

le créancier

► der Gläubiger

miné, e ► aufgezehrt

l'abus (m)

► der Missbrauch

la noirceur

► die schwarze Natur

intimement ► eng

la souffrance ► das Leiden

naître ► entstehen

«C'est le Diable qui tient les fils qui nous re-
muent», écrit-il dans la préface des Fleurs du Mal.
Rimbaud regrettait que Baudelaire ait été si
peu inventif sur le plan du style. Et c'est un re-
proche qui lui a été souvent fait : trop de rigueur,
trop de maîtrise. C'est principalement la portée
philosophique de son œuvre qui en fait l'un des
plus grands poètes français.

Écoutons un poème extrait des Fleurs du Mal :
Spleen, j'ai plus de souvenirs que si j'avais mille ans. Un
poème empreint d'une profonde mélancolie.

J'ai plus de souvenirs que si j'avais mille ans.
Un gros meuble à tiroirs encombré de bilans,
De vers, de billets doux, de procès, de romances,
Avec de lourds cheveux roulés dans des quit-
tances,
Cache moins de secrets que mon triste cerveau.
C'est une pyramide, un immense caveau,
Qui contient plus de morts que la fosse com-
mune.

- Je suis un cimetière abhorré de la lune,
Où comme des remords se traînent de longs
vers

Qui s'acharnent toujours sur mes morts les plus
chers.

Je suis un vieux boudoir plein de roses fanées,
Où gît tout un fouillis de modes surannées,
Où les pastels plaintifs et les pâles Boucher,
Seuls, respirent l'odeur d'un flacon débouché.

COMPRÉHENSION ORALE

15. Au club de plage

En place pour notre exercice de compréhension!
La scène se passe au club de plage. Soyez
attentifs, vous aurez à répondre à quelques
questions à la fin de ce dialogue.

- Bonjour, je peux vous renseigner?
- Oui, mes enfants aimeraient venir au club,
mais je voudrais savoir si vous prenez aussi
les tout-petits.

tenir les fils (m)

• die Fäden in der Hand halten

remuer • bewegen

la préface • das Vorwort

inventif, ve • erfinderisch

sur le plan de...

• was ... angeht

le reproche • der Vorwurf

la rigueur • die Strenge

la maîtrise • das Können

la portée • die Tragweite

le spleen • die Schwermut

empreint, e de

• geprägt von

encombré, e • verstopft

le billet doux

• der Liebesbrief

le procès • der Strafzettel

la quittance • die Quittung

le cerveau • das Gehirn

la fosse commune

• das Massengrab

abhorré, e

• verabscheut

le remords

• das Schuldgefühl

se traîner • sich mühsam

dahinschleppen

s'acharner sur

• losgehen auf

le boudoir

• das Damenzimmer

fané, e • verwelkt

gésir • liegen

le fouillis

• das Durcheinander

suranné, e • überholt

plaintif, ve • jämmerlich

respirer • einatmen

débouché, e • entkorkt

renseigner

• hier: weiterhelfen

- Ils ont quel âge?
- 3 et 7 ans.
- Pas de souci. Nous les prenons à partir de 3 ans.
- Et quels sont vos tarifs?
- La demi-journée coûte 14 euros par enfant, la journée entière 20 euros et le forfait de six jours 110 euros.
- Et qu'est-ce que ça comprend?
- Le matin, on fait de la gymnastique, du trampoline et des jeux en plein air, le midi après le déjeuner nous organisons des jeux de société et des activités artistiques comme la peinture ou le bricolage. L'après-midi nous emmenons les enfants qui savent nager se baigner soit dans la mer, soit dans notre piscine, selon la météo. Et en fin de journée, on fait des mini-concours, comme des concours de châteaux de sable, des compétitions sportives ou de natation. Et bien sûr, nous avons tous les jours des prix à gagner.
- Ça a l'air très sympa! Et pour le déjeuner?
- Vous pouvez apporter un repas froid ou commander un repas qui est livré par le traiteur.
- Ah, et dans ce cas, il faut le commander à l'avance?
- Oui, mais seulement le jour même, avant 11 heures.
- Et ça coûte combien?
- 8 euros par enfant.

- Et en cas de problème pendant une activité, si les enfants se font mal, comment ça se passe?
- Vous êtes automatiquement assurés avec l'inscription. En plus, nous sommes tous formés pour donner les premiers secours... Mais ne vous inquiétez pas, il ne s'est jamais rien passé de grave.
- J'aurais encore une question. Mon plus jeune fils ne sait pas encore nager. Est-ce que vous donnez des cours de natation?
- Oui, nous avons un moniteur qui donne des cours en groupe tous les après-midi ou des cours individuels sur demande. Les horaires varient en fonction du niveau. Tenez, je vous donne le dépliant avec toutes les infos.
- Merci... Je vois qu'il y a aussi des cours pour adultes...

pas de souci (m)

► kein Problem

entier,ère ► ganze,r,s

le forfait ► die Pauschale

en plein air ► im Freien

le bricolage ► das Basteln

se baigner

► baden, schwimmen

la météo ► hier: das Wetter

le château de sable

► die Sandburg

le traiteur ► der Caterer

à l'avance ► im Voraus

le jour même

► am selben Tag

l'inscription (f)

► die Anmeldung

former ► ausbilden

les premiers secours (m/pl)

► die Erste Hilfe

le moniteur ► der Lehrer

les horaires (m/pl)

► die Zeiten

le dépliant ► das Faltblatt

- Tout à fait. Vous seriez intéressée ?
- Oui, j'aimerais apprendre le dos crawlé.
- Alors je vous conseille d'appeler directement le moniteur pour plus de renseignements. Son numéro est indiqué sur le prospectus.
- Bon, mais est-ce que je peux tout de suite inscrire les enfants au club pour qu'ils viennent dès demain ?
- Bien sûr. Voici le formulaire. Vous pouvez le remplir chez vous et nous l'apporter demain en venant.
- Très bien. Alors à demain !
- À demain. Bonne journée !

Écoute plus 7/18, p. 22 et 23

16. Questions et réponses **F**

Et voici maintenant l'exercice ! Il vous suffit de répondre par « vrai » ou « faux » aux affirmations d'Élisabeth.

- | | V | F |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1. Le club de plage ne prend les enfants qu'à partir de 7 ans. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Les cours de gymnastique ont lieu le matin. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. On peut apporter un repas froid. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Les enfants sont assurés contre les accidents dès l'inscription au club. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Les enfants doivent savoir nager pour pouvoir participer aux activités. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

- cours de natation.
5. Faux. Ils peuvent également prendre des
4. Vrai!
3. Vrai!
2. Vrai!
1. Faux. Il les accepte à partir de 3 ans.
- Solutions :**

CHANSON

17. La mystérieuse Mylène Farmer **M**

Et voilà, ce programme de juillet est terminé. Enfin, pas tout à fait encore puisqu'il nous reste à vous présenter notre chanteuse et notre chanson du mois.

Il est bien loin le temps où Mylène Farmer attendait son amant ténébreux à l'arrêt de bus le plus reculé de la petite ville de banlieue ouest où elle habitait alors, enveloppée dans son manteau d'homme trop grand. C'était au début des années 80. Après avoir suivi les prestigieux cours d'art dramatique appelés « les cours Florent », elle pose pour des photographes et joue

tout à fait ➔ genau

le dos crawlé

➔ das Rückenkräulen

ténébreux,se ➔ dunkel

reculé,e ➔ entlegen

la ville de banlieue

➔ die Vorstadt

enveloppée,e ➔ eingehüllt

prestigieux,se ➔ angesehen

dans quelques publicités en attendant mieux. C'est en 1984 que sa vie change radicalement. Laurent Boutonnat, un jeune compositeur à la recherche d'une interprète pour sa chanson *Maman a tort*, organise une audition. Et parmi les nombreuses candidates, c'est Mylène qui est choisie. Les ventes de cette étrange comp-tine s'élèvent à 100 000 exemplaires, ce qui est plutôt pas mal pour un début.

L'univers de Boutonnat et de Farmer est déjà planté : un zeste d'érotisme, un zeste de romantisme noir, un autre encore de mysticisme.

On retrouvera tous ces ingrédients dans le clip de la chanson *Libertine*, avec blanc destrier galopant dans la brume et scènes de décadence baroque.

Dans *Plus Grandir*, on aura droit aux cimetières, aux cierges, aux poupées monstrueuses et aux nonnes naines pour un air susurré sur une mélodie électronique typique des années 80. Les clips de ces chansons sont tournés comme des films de cinéma, avec des moyens exorbitants et une mise en scène particulièrement emphatique. Les détracteurs de Mylène Farmer se moquent d'un style qu'ils estiment ridicule.

En attendant, les disques de la chanteuse se vendent par millions et ses concerts spectaculaires remplissent les plus vastes salles parisiennes. En 2009, elle donne un concert au Stade de France sur la plus grande scène jamais construite en Europe.

Après 35 années de carrière, la rousse flamboyante n'a rien perdu de sa superbe. Ses adorateurs lui vouent un culte sans faille. La rareté de ses apparitions dans les médias ajoute une touche de mystère à cette personnalité complexe, tout à fait à part dans le milieu de la chanson française.

Enfant, Mylène Farmer était souvent prise pour un garçon. Et c'est vrai qu'elle a longtemps porté les cheveux courts – «à la garçonne». La chanson que vous allez entendre, Sans contrefaçon, aborde la question de l'ambiguïté sexuelle et

avoir tort ► unrecht haben

la comptine

► der Abzählreim

le zeste ► die Spur

l'ingrédient (m)

► die Zutat

le destrier

► das Schlachross

la brume ► der Nebel

le cerge ► die Kerze

nain,e ► zwergenhaft

l'air (m) ► die Melodie

susurré,e ► geflüstert

les moyens (m/pl)

► die finanziellen Mittel

la mise en scène

► die Inszenierung

le détracteur

► der Kritiker

en attendant

► in der Zwischenzeit

la scène ► die Bühne

flamboyant,e

► funkelnd

la superbe

► der Hochmut

l'adorateur (m)

► der Bewunderer

vouer un culte à qn

► jn verehren

sans faille (f)

► unerschütterlich

l'apparition (f)

► der Auftritt

la touche ► die Note

à part ► eigen, für sich

sans contrefaçon

► zweifellos

de la recherche d'une identité. C'est l'un de ses plus gros succès. Elle l'aurait écrit en quelques minutes au bord d'une piscine en Provence.

Au revoir! Passez de bonnes vacances si vous partez en juillet!

Oui! Prenez du bon temps! À la prochaine!

Au revoir! Et rendez-vous au mois d'août!

18. Sans contrefaçon, de Mylène Farmer **D**

Puisqu'il faut choisir, à mots doux je peux le dire
Sans contrefaçon je suis un garçon

Et pour un empire, je ne veux me dévêtir

Puisque sans contrefaçon je suis un garçon

Tout seul dans mon placard, les yeux cernés de noir

À l'abri des regards, je défie le hasard

Dans ce monde qui n'a ni queue ni tête, je n'en fais qu'à ma tête

Un mouchoir au creux du pantalon, je suis chevalier d'Éon

Puisqu'il faut choisir, à mots doux je peux le dire
Sans contrefaçon je suis un garçon

Et pour un empire, je ne veux me dévêtir

Puisque sans contrefaçon je suis un garçon

Tour à tour on me chasse de vos fréquentations

Je n'admets qu'on menace mes résolutions

Je me fous bien des qu'en-dira-t-on, je suis caméléon

Prenez garde à mes soldats de plomb, c'est eux qui vous tueront

Puisqu'il faut choisir, à mots doux je peux le dire
Sans contrefaçon je suis un garçon

Et pour un empire, je ne veux me dévêtir

Puisque sans contrefaçon je suis un garçon.

l'empire (m)

• hier: das Königreich

se dévêtir

• sich ausziehen

le placard

• der Kleiderschrank

cerné,e • umrandet

à l'abri de • geschützt vor

défier • herausfordern

le mouchoir

• das Taschentuch

le chevalier • der Ritter

tour à tour

• nach und nach

la fréquentation

• der Umgang

se foutre de

• pfeifen auf

prendre garde

• achtgeben

écoute



AUDIO $\frac{7}{18}$

Impressum

Herausgeber: Rudolf Spindler
Chefredakteur: Jean-Yves de Groot
Stellvertretende Chefredakteurin: Fanny Grandclément
Verantwortliche Redakteurin: Fanny Grandclément
Buch und Regie: Jean-Paul Dumas-Grillet
Sprecher: Jean-Paul Dumas-Grillet, Jean-Yves de Groot,
Élisabeth Juquel, Bernadette Martial
Gestaltung: Georg Lechner
Produktion: Dorle Matussek
Produktmanagement: Ignacio Rodríguez-Mancheño
Anzeigenleitung: Matthias Weidling (DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)
Ton: Matthieu Rouil
Druck und Vervielfältigung:
optimal media GmbH, D-17207 Röbel/Müritz
Spotlight Verlag GmbH
Fraunhoferstraße 22
82152 Planegg/München
Deutschland
Tel. +49 (0) 89/8 56 81-0
Fax +49 (0) 89/8 56 81-105
www.ecoute.de

Kundenservice: abo@spotlight-verlag.de
Amtsgericht München HRB 179611
Umsatzsteueridentifikationsnummer: DE 265 973 410
Geschäftsführer: Rudolf Spindler, Jan Henrik Groß

Titelfoto: Dagmar Schwelle/laif



Alle Urheber- und Leistungsschutzrechte vorbehalten. Kein Verleih!
Keine unerlaubte Vervielfältigung, Vermietung, Aufführung, Sendung!

Jean-Paul Dumas-Grillet



Élisabeth Juquel



Bernadette Martial

